



# FUNDACIÓN *LITTERAE*

## Seminario

### ESCRITOS JUDICIALES

(MODALIDAD PRESENCIAL)

**PROFESORAS:** Prof.<sup>a</sup> Lcda. Corr.<sup>a</sup> Marina E. Fernández  
Trad.<sup>a</sup> Públ.<sup>a</sup> Silvina Celle Aresté

**DURACIÓN:** cuatro meses

**INICIACIÓN DEL SEMINARIO:** 14 de marzo de 2019

**DÍA EN QUE SE CURSA:** jueves

**HORARIO:** 11.30 a 13.00

**DESTINATARIOS:** Alumnos y profesionales vinculados a la traducción inglés-español y a disciplinas afines, que posean conocimientos de Derecho Procesal.

#### OBJETIVOS

El objetivo principal de este primer seminario es proveer a los asistentes de herramientas para mejorar el trabajo de traducción de notificaciones, citaciones y oficios. Esto implica lo siguiente:

- Identificar la tipología textual y el género discursivo.
- Indagar y reflexionar sobre la naturaleza de la comunicación judicial y sus particularidades.
- Analizar las características de diferentes manifestaciones escritas de la comunicación judicial.

- Adquirir los conocimientos necesarios para distinguir documentos que respondan a distintos géneros y así seleccionar las herramientas analíticas adecuadas.
- Desarrollar la comprensión e interpretación de los documentos fuente.
- Mejorar la calidad del documento meta.

## **METODOLOGÍA**

Este Seminario, de carácter introductorio y orientador, será teórico-práctico. En las clases, se presentará una selección de conceptos y de nociones claves, que se aplicarán a distintos escritos legales. El trabajo del Seminario se verá nutrido por lecturas y debates orientados al trabajo de traducción y de corrección.

## **CONTENIDOS GENERALES**

Los temas que se trabajarán responden a las siguientes áreas:

- El discurso y el texto legal.
- La comunicación judicial.
- Los escritos judiciales.
- La traducción jurídica.
- Estructuración.
- Estilos.
- Fórmulas.
- Rudimentos de corrección y de edición.

## **SISTEMA DE EVALUACIÓN**

Los alumnos deberán rendir un examen final para obtener el certificado de aprobación correspondiente. Si el alumno no lo rinde, se le extenderá una constancia de seguimiento del curso.

## **INSCRIPCIÓN**

En la sede de la Fundación LITTERAE, Avda. Callao 262 Piso 3.º-1022 Buenos Aires; teléfono: (54-11) 4371-4621.  
Días y horarios de atención: de lunes a viernes, de 9.00 a 13.00 o de 14.30 a 20.00. Por correo electrónico: [fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com).

**ARANCELES DEL SEMINARIO****CUATRO CUOTAS DE \$ 1200 CADA UNA**

Deberá abonar las cuotas en la Fundación o mediante un depósito en el Banco Galicia a nombre de Fundación LITTERAE. El comprobante de la operación será enviado por correo electrónico ([fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com)) con sus datos y el nombre del Seminario en que se inscribe.

**Los miembros de la Casa del Corrector  
tendrán un 10 % de descuento en cada cuota.**

**DATOS PARA REALIZAR DEPÓSITO O  
TRANSFERENCIA BANCARIOS****BANCO GALICIA**

CUENTA N.º 9 750-032-7-128-5 (a nombre de FUNDACIÓN  
LITTERAE)

CUIT N.º 30-64077965-5

CBU N.º 0070128630009750032753